

新课标必读名著丛书

普希金诗选

(三)

主编：周 林
[俄] 普希金 著

内蒙古文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

新课标必读名著丛书/周林主编. - 海拉尔:
内蒙古文化出版社, 2001.6
ISBN 7-5312-1041-5
. 新... . 周... . 新课标-课外
读物-外国文学-作品集 . I516.88

新课标必读名著丛书·普希金诗选

作 者:[俄]普希金 著
排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

出版发行:内蒙古文化出版社
社 址:海拉尔河东新春路22号
邮政编码:021008

印 刷:北京通成印刷厂
开 本:880×1230mm 1/32
总印张:362.50 字数:4 500 千字
版 次:2001年6月第一版
2001年6月第一次印刷
印 数:1-1 000 册
书 号:ISBN 7-5312-1041-5/I.335
总 定 价:1716.00 本册定价:16.50

目 录

《普希金诗选(中)》二.....	1
◎ 二.....	1

《普希金诗选(中)》二

[俄] 普希金 著

◎ 二

新 郎(这首诗是根据俄罗斯民间故事《少女与强盗》的情节写成的.最初发表时,有个副标题:"老百姓的故事".)

一个商人的女儿娜达莎
整整三天没有露面,
到了第三天夜深的时候,
失魂落魄地奔回家院.
爹娘问完了这又问那,
一味地把女儿纠缠.
娜达莎什么也听不清,
她呼吸急促,身上发颤.

妈也愁来爹也愁，
问来问去也问不出个头，
最后二老只好让了步，
什么秘密也没能摸透。
娜达莎逐渐复了原，
心情好了，脸上也有了红色，
她又跟姊妹们结成伴
跑到门外去闲坐。
有一天，这个姑娘和女友们
坐在木门外边闲聊天，
突然有辆飞奔的三驾雪橇
在她们的眼前闪现。
雪橇上是个漂亮的年轻人。
马背披着一块花毯，
年轻人挺身站在雪橇上，
抽打着马儿，紧赶慢赶。
年轻人来到近处望了望，

娜达莎也回看了他一眼，
年轻人像股风，嗖地刮走了，
娜达莎的脸色却倏地改变。
她拔起腿一直跑回家中。
"是他！是他！我认出来了！"她说，
"是他！就是他！把他拦住，
我的朋友们，快救人！"
全家听她讲话，无不摇头，
人人都感到难过！
父亲劝她："我的好女儿，
你把真情告诉我。
说吧，是谁欺负你了，
只要你指个脚印，就可。"
娜达莎又哭了起来。
一句话也没有再说。
第二天，天一亮，他们家
突然来了一个媒婆。

媒婆开口就把姑娘夸，
滔滔不绝地跟她爹唠嗑：
"我们有位商人，你们府上有货，
小伙子没说的，为人不错，
精明能干，标准个儿，
不招是非，也不惹祸。
他又有钱，他又聪明，
对任何人也不施大礼，
他的日子阔得如同贵族，
什么事情也不用忧虑；
说不定他会给新娘子
送一串珍珠，一件狐狸皮大衣，
还有纯金打的戒指，
还有锦缎做的花衣。
他昨天打从这里经过，
在门前见到了您的姑娘；
真是天生的一对，还不让她出嫁，

捧着圣像去教堂?"
媒婆坐在那里吃包子，
可是嘴里的话儿绕着圈子讲，
不知应该如何是好的……
只有这位可怜的新娘。
"同意了，"父亲开了口：
"我的娜达莎，你把心放宽，
赶紧去戴结婚的花冠，
一个人在闺房里太孤单。
总不能终身做姑娘啊，
不能永远是呢喃的雏燕。
到了搭窝的时候了，
应当育女生男。"
娜达莎紧靠着墙，
好像有什么话要讲……
突然，她抽泣起来，浑身战栗，
然后，忽哭，忽笑，变得异常。

弄得媒婆不知所措，
端来凉水给她喝，
最后干脆把剩下的水，
统统浇在娜达莎的头上。
全家都在发愁，在叹息。
娜达莎苏醒过来，说了一句：
"我是个听话的女儿，
你们有神圣的权力。
请新郎来喝喜酒吧，
面包要烤得多，大家都有余，
蜂蜜要煮得好，香喷喷的，
请法官大人也光临筵席。"
"好吧，娜达莎，我的小天使！
我可以不要老命，只要你高兴！"
饭菜酒肴堆得比山高；
烹炒煎炸样样称人心。
真心实意的客人都到齐，

大家把新娘引到餐桌中心；
女伴们又唱歌来又哭泣，
终于听到雪橇奔来的声音。
新郎到了……大家入座。
碰杯的声音嘹亮清脆，
祝酒的喜勺依次传过，
吵吵嚷嚷，众客酒醉。

新 郎

"各位亲朋好友，你们瞧，
我这位美丽的新娘在发愁，
既不吃，又不喝，也不劝酒：
莫非有什么事儿压心头？"
于是新娘回答新郎：
"那我就说说让你们听。
我的心总是放不下，
所以白天黑夜总哭个不停：
是一个恶梦弄得我心惊。"

父亲对她说："什么梦？
我的好女儿，你给我们
讲一讲，行不行？"
她说："我梦见自己
走进老林天已向晚；
月亮躲在云层后
它的光也很暗淡；
我走上小道迷了路，一片漆黑，
任何人的声响都听不见，
只有松树和枞树的
树梢儿还在絮谈。
我突然看见一个茅屋，
梦中的一切仿佛都是真情。
我去敲门……没有答理。
我唤了一声……没人答应；
我一边祷告一边推开门。
我走进屋去，烛光荧荧；

到处是金银财宝，
豪华富有，五彩缤纷。”

新 郎

“你的梦，有什么不好，你说？
看来，你的生活会很阔绰。”

新 娘

“您别急，先生，梦还没完。
那黄金，那银元，
那新城的锦绣绸缎，
还有那衣料，那地毯，
我一直默默地欣赏，
我一直惊奇地赞叹。
突然我听见了人叫马奔……
声音很快传到了门前。
我赶紧把门关上，
自己躲藏到壁炉后边。
我听见很多人在说话……”

一共进来了十二个人，
他们还带来一只小鸽子……
一位年轻美丽的女人。
他们拥进屋里来，
不理神像，不鞠躬；
坐到桌前不祈祷，
头上的帽子也不动。
老大坐到正位上，
老二坐在他右身，
左边是那只小鸽子……
那位年轻的小美人。
他们大喊大笑，他们又唱又吵，
喝得酩酊大醉，周围一片喧嚣。”

新 郎

“这都预示着你一生欢欢喜喜，
你说，你的梦有什么不好？”

新 娘

"您别急,先生,我的梦还没有完.
他们暴饮不止,吵成一团,
酒宴上大家欢天喜地,
只是那姑娘愁眉苦脸.
她呆呆地坐着,不吃也不喝,
眼泪簌簌地往下落,
老大操起了自己的刀,
一边吹口哨一边把刀磨;
他死盯着美丽的姑娘,
突然一把揪住了她的发辫,
这个恶棍在糟蹋姑娘啊,
一刀把她的右手砍断."
"喏,这个呀,"新郎说,
"从来没有发生过!
你别伤心,你的梦并不错,
我的心肝儿,请你相信我."
新娘一直望着新郎的脸.

"这戒指是从谁的手上摘来的?"

新娘突然说了这句话,

大家一下子不胜惊愕.

戒指掉在地上叮叮地滚,

新郎浑身颤抖,脸色苍白;

来宾莫名其妙,法官下了命令:

"快把这个凶手捆绑起来!"

凶手戴上了镣铐,罪行公之于众,

没有多久,也就被处以死刑.

娜达莎从此出了名!

我们的歌也就此告终.

* * *

如果生活将你欺骗,(这首诗题在普·亚·奥西波娃的女儿叶夫普拉克西亚·尼古拉耶夫娜·沃尔夫(1809 - 1883)的纪念册上.当时沃尔夫十五岁.)

"如果生活将你欺骗....."不必忧伤,不必悲忿!

懊丧的日子你要容忍：
请相信，欢乐的时刻会来临。
心灵总是憧憬着未来，
现实总让人感到枯燥：
一切转眼即逝，成为过去；
而过去的一切，都会显得美妙。

饮 酒 歌

欢声笑语，为何静息？
响起来吧，祝酒的歌曲！
祝福爱过你们的各位妙龄妻子，
还有那些温柔的少女！
把一个个酒杯斟满！
把你们珍藏的戒指都拿出来！
扔进浓郁的酒里，
沉入作响的杯底！
大家把酒杯举起，一饮而光！